

УДК 338

ПРОБЛЕМЫ БИЛИНГВИЗМА В ДАГЕСТАНЕ: К ПОСТАНОВКЕ ВОПРОСА



**PROBLEMS OF BILINGUALISM IN DAGESTAN:
TO THE STATEMENT OF THE QUESTION**

Гасанова Рабия Рамазановна

студент группы 22-КМ –ИБ 1,
Кубанский государственный технологический университет
bochka78@mail.ru

Бочкарева Анна Станиславовна

кандидат исторических наук,
доцент кафедры истории, философии и психологии,
Кубанский государственный технологический университет
bochka78@mail.ru

Аннотация. Данная статья посвящена изучению двуязычия в Дагестане, многоязычном регионе на юге России. Оценивается уровень билингвизма и мультязычия, а также рассматриваются языковые практики и стратегии носителей мультязычия. Обращается внимание на влияние двуязычия на культуру, образование и занятость. Делается вывод о том, что результаты исследования могут иметь практическое значение для разработки эффективных языковых политик и программ в многоязычных регионах, а также для лучшего понимания языковой и культурной динамики в Дагестане.

Ключевые слова: билингвизм, мультязычие, этнические группы, культурное взаимодействие.

Gasanova Rabiya Ramazanovna

Student of group 22-KM -IB 1,
Kuban State Technological University
bochka78@mail.ru

Bochkareva Anna Stanislavovna

Candidate of Historical Sciences,
Associate Professor of the Department
of History, Philosophy and Psychology,
Kuban State Technological University
bochka78@mail.ru

Annotation. This article focuses on the study of bilingualism in Dagestan, a multilingual region in southern Russia. The level of bilingualism and multilingualism is assessed, and the language practices and strategies of multilingual speakers are also considered. Attention is drawn to the impact of bilingualism on culture, education and employment. It is concluded that the results of the study can be of practical importance for the development of effective language policies and programs in multilingual regions, as well as for a better understanding of the linguistic and cultural dynamics in Dagestan.

Keywords: bilingualism, multilingualism, ethnic groups, cultural interaction.

Билингвизм – это способность говорить и понимать два языка на достаточно высоком уровне. Люди, говорящие на двух языках, могут быть двуязычными. Билингвы могут быть двуязычными с детства, если они выросли в двуязычной семье, или они могут выучить второй язык позже в жизни, например, в школе, колледже или университете.

Двуязычие может принимать разные формы, например, кто-то может использовать один язык для общения на работе или в школе, а другой язык для общения дома или с друзьями. Кроме того, уровень двуязычия может быть разным в зависимости от словарного запаса, грамматической ценности, произношения и понимания языка [3, 4].

Владение двумя языками может быть преимуществом на работе и в школе, а также может иметь больше возможностей для общения с людьми из разных культур и языковых групп.

Дагестан – многоязычная республика в России, где говорят на русском языке и на многих других языках, как обычные жители, так и иммигранты. Двуязычие в Дагестане – частое явление, так как большинство жителей Дагестана говорят на своем родном языке так же, как и на русском.

Жителям Дагестана знание русского языка необходимо для общения с выходцами из других регионов России, а также для работы и учебы. Более того, русский язык является языком межнационального общения в Дагестане [5]. Такое положение связано со сложными трансформационными процессами, во многом определившими современный политический, социокультурный и даже ментальный облик многих кавказских народов [13].

Кроме того, в Дагестане много популярных языков, таких как аварский, лакский, даргинский, кумыкский, лезгинский и другие. Большинство носителей какого-то из дагестанских языков, также говорят по-русски.

Однако следует отметить, что уровень двуязычия может наблюдаться в зависимости от образования, места жительства и возраста. Например, люди, живущие в более изолированных регионах, имеют более низкий уровень владения русским языком, чем жители городов. Кроме того, старшее поколение может говорить на своем родном языке, но не быть полностью двуязычным.

Двуязычие в Дагестане также вызывает проблемы, такие как нехватка квалифицированных переводчиков и проблемы в обучении детей на двух языках. Несмотря на это, многие дагестанцы продолжают придерживаться родного языка, своей культуры, традиций и истории [1].

Исследования в области двуязычия в Дагестане показали, что двуязычие может положительно влиять на развитие когнитивных и социальных навыков, а также на повышение межкультурной компетентности и толерантности [9].

Данные о двуязычии в Дагестане весьма разнообразны, и некоторые из них могут иметь несколько отличий друг от друга в зависимости от используемых методов и определений. В целом можно выделить несколько основных показателей: более 30 языков используется в качестве родных в Дагестане, что свидетельствует о многолинейности региона; большинство дагестанцев используют в повседневной жизни свой родной язык. Например, на дому на лакском языке разговаривают более 90 % представителей этноса; согласно исследованию 2019 года, 96 % опрошенных дагестанцев утверждают, что знают свой родной язык, а 72 % из них говорят на нем с детства; многие языки Дагестана находятся в опасности и нуждаются в сохранении и поддержке. Например, несколько десятков языков находятся на грани исчезновения, так как количество носителей этих языков существенно снизилось за последние десятилетия.

В целом, билингвизм в Дагестане имеет как свои плюсы, так и минусы. С одной стороны, это позволяет сохранить многолинейность и культурное разнообразие региона, а также обеспечить лучшую коммуникацию и интеграцию в различных сферах жизни. С другой стороны, проблемы, связанные с низкой грамотностью на родных языках и отсутствием квалифицированных преподавателей и учебных материалов, могут снижать эффективность сохранения языкового многообразия в Дагестане.

Для того, чтобы сделать выводы о количестве билингвов и двуязычии в Дагестане целом, следует выделить основные этнические группы, проживающие на территории Дагестана.

По данным переписи населения 2010 года, население Дагестана составляло 2910249 человек. Распределение основных этнических групп в республике было следующим: Аварцы – 751547 человек; Даргинцы – 433952 человека; Кумыки – 589076 человек; Лакцы – 137378 человек; Лезгины – 342990 человек.

Среди представителей этих этнических групп различается количество билингвов, к примеру, среди лезгинов всего 44,46 % из них говорят на своем родном языке (лезгинский), в то время как практически все кумыки в совершенстве владеют кумыкским языком (92,29 %).

В Дагестане проблемы двуязычия связаны с сохранением и развитием национальных языков и культур. Исторически сложилось так, что горское общество было разобщено, и осуществлялась активная колонизация региона [11, 14].

Из-за тесного контакта различных этнических групп в регионе многие дагестанцы говорят на нескольких языках, что является одновременно и преимуществом, и проблемой [1].

Одной из проблем является отсутствие единой стратегии сохранения и развития языков. Некоторые языки находятся под угрозой исчезновения, потому что их не преподают в школах или университетах [6]. Кроме того, серьезной проблемой является нехватка квалифицированных преподавателей, учебных пособий и программ для изучения языков.

Еще одной проблемой является неравномерное распределение языков в разных регионах республики. Например, аварский язык распространен в южных и центральных районах Дагестана, но малоизучен на севере республики [8]. Также наблюдается неравномерное использование языков в различных сферах жизни, например, в бизнесе или в государственных учреждениях.

Кроме того, существует проблема с сохранением диалектов и разновидностей языков, которые могут исчезнуть из-за доминирования общенациональных разновидностей языков.

В целом двуязычие в Дагестане имеет как положительные, так и отрицательные стороны и требует комплексного подхода для его эффективного регулирования [2].

Таким образом, Дагестан – это регион, в котором проживает множество этносов и говорят на многих языках. Двуязычие в Дагестане явление, которое можно наблюдать уже много лет. Он характеризуется тем, что многие жители региона владеют двумя и более языками, а также тем, что на территории Дагестана существует большое количество различных языков и диалектов. Двуязычие не помешало дагестанцам и представителям многих других национальностей Кубани сражаться с врагом в годы Великой отечественной войны [10], не помешало и появлению новых топонимов, связанных с этим событием [15].

Одной из основных проблем двуязычия в Дагестане является сохранение языкового разнообразия в условиях доминирования русского языка, являющегося официальным языком России. Это может привести к постепенному забвению и исчезновению многих языков и культур в регионе [6, 7] и способствовать обеднению культурного наследия как фактора сохранения культурной идентичности народа [12].

Для сохранения богатого языкового наследия Дагестана необходимо развивать полиязычное образование, популяризировать родные языки населения, поддерживать языковые программы, создавать условия для изучения родных языков, уважать культурные традиции всех национальностей, проживающих в регионе.

Литература

1. Балахонова З.С. Концептуальные основы формирования билингвальной личности в Республике Дагестан / З.С. Балахонова // Педагогическое образование в России. – 2018. – № 5. – С. 32–35.
2. Богданова Л.А. Языковая политика и практики билингвизма в России. – М. : Флинта, Наука, 2017. – 200 с.
3. Гаджимагомедова З.М. Билингвизм как особенность языковой ситуации в Дагестане / З.М. Гаджимагомедова // Языковая ситуация в Дагестане. Сборник научных трудов. – Махачкала : Издательство ДНЦ РАН, 2018. – С. 5–11.
4. Гусейнов А.А. Билингвизм в системе языкового образования в Республике Дагестан / А.А. Гусейнов // Вестник Дагестанского государственного педагогического университета. – 2018. – № 2. – С. 36–40.
5. Гусейнов А.А. К истории билингвизма в Дагестане / А.А. Гусейнов // Вестник Дагестанского государственного педагогического университета. – 2016. – № 3. – С. 31–35.
6. Магомедов М.М. О языковой ситуации в Дагестане / М.М. Магомедов // Языковая ситуация в Дагестане. Сборник научных трудов. – Махачкала : Издательство ДНЦ РАН, 2018. – С. 3–4.
7. Махмудова М.М. О языковой ситуации в Республике Дагестан / М.М. Махмудова // Языковая политика в многонациональном государстве: опыт России и зарубежных стран. Материалы международной научно-практической конференции (г. Москва, 24–25 октября 2014 г.). – М. : МГИМО-Университет МИД России, 2014. – С. 54–61.
8. Мухамедова Л.Н. Языковая политика и практики билингвизма в Дагестане / Л.Н. Мухамедова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 6(66). – С. 73–76.
9. Мухутдинова Ф.И. Билингвизм в Дагестане как социокультурный феномен / Ф.И. Мухутдинова // Наука, образование и общество: проблемы и перспективы развития. Материалы Международной научно-практической конференции (г. Махачкала, 22–23 апреля 2016 г.). – Махачкала : Издательство ДГУ, 2016. – С. 45–48.
10. Бочкарева А.С. Патриотическое движение «Бессмертный полк» на Кубани (историко-краеведческий аспект) / А.С. Бочкарева, Ю.В. Хотина // Общество: философия, история, культура. – 2019. – № 3(59). – С. 72–76.
11. Emtyl Z.Ya. Formation and Development of Enlightenment in the North Caucasus in the late of XVIII – early XX centuries / Z.Ya. Emtyl, A.S. Bochkareva // Bylye Gody. – 2019. – № 51(1). – P. 102–112.
12. Историко-культурное наследие России: взаимосвязь работы врача и веры в контексте проблемы рассмотрения жизни и медицинской деятельности Е.С. Боткина и святителя Луки (В.Ф. Войно-Ясенецкого) / А.С. Бочкарева [и др.] // Известия Алтайского государственного университета. – 2018. – № 5(103). – С. 25–29.
13. Емтыль З.Я. Жернова истории. Социально-политическая история адыгов конца XIX в. – 20-х гг. XX в. в очерках и документах / З.Я. Емтыль. – Краснодар : Общество с ограниченной ответственностью «Издательский Дом – Юг», 2016. – 228 с.
14. Емтыль З.Я. Актуальные вопросы общественно-политической деятельности адыгской интеллигенции в конце XIX – начале XX в. в условиях вхождения Северного Кавказа в состав

- Российской империи / З.Я. Емтыль // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: История России. – 2015. – № 4. – С. 96–107.
15. Бочкарева А.С. Топонимика Кубани в системе историко-культурного наследия Великой Отечественной войны / А.С. Бочкарева // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. – 2015. – № 109. – С. 1026–1040.

References

1. Balakhonova Z.S. Conceptual foundations of the formation of a bilingual personality in the Republic of Dagestan / Z.S. Balakhonova // Pedagogical education in Russia. – 2018. – № 5. – P. 32–35.
2. Bogdanova L.A. Language policy and practices of bilingualism in Russia. – M. : Flint, Science, 2017. – 200 p.
3. Gadzhimagomedova Z.M. Bilingualism as a feature of the language situation in Dagestan / Z.M. Gadzhimagomedova // Language situation in Dagestan. Collection of scientific works. – Makhachkala : Publishing house of DNC RAS, 2018. – P. 5–11.
4. Huseynov A.A. Bilingualism in the system of language education in the Republic of Dagestan / A.A. Huseynov // Bulletin of Dagestan State Pedagogical University. – 2018. – № 2. – P. 36–40.
5. Huseynov A.A. To the history of bilingualism in Dagestan / A.A. Huseynov // Bulletin of Dagestan State Pedagogical University. – 2016. – № 3. – P. 31–35.
6. Magomedov M.M. On the language situation in Dagestan / M.M. Magomedov // Language situation in Dagestan. Collection of scientific works. – Makhachkala : Publishing house of DNC RAS, 2018. – P. 3–4.
7. Makhmudova M.M. On the language situation in the Republic of Dagestan / M.M. Makhmudova // Language policy in a multinational state: the experience of Russia and foreign countries. Materials of the international scientific and practical conference (Moscow, October 24–25, 2014). – M. : MGIMO-University of the Ministry of Foreign Affairs of Russia, 2014. – P. 54–61.
8. Lukhamedova L.N. Language policy and practices of bilingualism in Dagestan / L.N. Mukhamedova // Philological sciences. Questions of theory and practice. – 2017. – № 6(66). – P. 73–76.
9. Mukhutdinova F.I. Bilingualism in Dagestan as a sociocultural phenomenon / F.I. Mukhutdinova // Science, education and society: problems and prospects for development. Materials of the International Scientific and Practical Conference (Makhachkala, April 22–23, 2016). – Makhachkala : DSU Publishing House, 2016. – P. 45–48.
10. Bochkareva A.S. Patriotic movement «Immortal Regiment» in the Kuban (historical and local history aspect) / A.S. Bochkareva, Yu.V. Khotina // Society: philosophy, history, culture. – 2019. – № 3(59). – P. 72–76.
11. Emtyl Z.Ya. Formation and Development of Enlightenment in the North Caucasus in the late of XVIII – early XX centuries / Z.Ya. Emtyl, A.S. Bochkareva // Blye Gody. – 2019. – № 51(1). – P. 102–112.
12. Historical and cultural heritage of Russia: the relationship between the work of a doctor and faith in the context of the problem of considering the life and medical activities of E.S. Botkin and St. Luke (V.F. Voino-Yasenetsky) / A.S. Bochkareva [et al.] // From the news of Altai State University – 2018. – № 5(103). – P. 25–29.
13. Emtyl Z.Ya. Zhernov history. Socio-political history of the Adyghs of the late XIX century. – 20s. XX century. in essays and documents / Z.Ya. Emtyl. – Krasnodar: Company with limited responsibility «Publishing House – South», 2016. – 228 p.
14. Emtyl Z.Ya. Actual issues of socio-political activity of the Adyghes in-telligence in the late XIX – early XX century. in the conditions of the entry of the North Caucasus into the Russian Empire / Z.Ya. Emtyl // Bulletin of the Russian University of Peoples' Friendship. Series: History of Russia. – 2015. – № 4. – P. 96–107.
15. Bochkareva A.S. Toponymy of the Kuban in the system of historical and cultural heritage of the Great Patriotic War / A.S. Bochkareva // Political network electronic scientific journal of the Kuban State Agrarian University. – 2015. – № 109. – P. 1026–1040.